

# La expresión espacial y la referencia a las partes del cuerpo en wixárika

Paula Gómez López

Departamento de Estudios de Lenguas Indígenas, Universidad de Guadalajara, México

## **Resumen**

*El wixárika o huichol comparte con las lenguas mesoamericanas la importancia de la expresión espacial, pero es atípico como lengua del área en algunos aspectos: 1. Los términos de partes del cuerpo funcionan, pero de manera limitada, como fuente para la formación de expresiones de lugar. 2. Algunos prefijos verbales forman esquemas espaciales generales que se utilizan para hacer referencia a las partes del cuerpo, a objetos materiales y al entorno geográfico. Las cuestiones planteadas por MacLaury (1989) y Levinson (1994) acerca de la manera en que los términos de partes del cuerpo se extienden a los objetos y a la expresión de relaciones espaciales en estas lenguas no es la más importante en wixárika. La cuestión más interesante, en esta lengua, es de qué manera se aplican los esquemas espaciales generales del verbo al hacer referencia a las partes del cuerpo.*

## **0. Introducción\***

El wixárika o huichol (yutoazteca)<sup>1</sup> es una lengua polisintética con procesos de incorporación altamente productivos (Iturrioz 2001), un orden de constituyentes oracionales SOV y posposiciones. En la expresión espacial, el verbo desempeña un papel importante. El siguiente ejemplo, construcción de uso cotidiano, muestra la complejidad de la morfología en el verbo:<sup>2</sup>

---

\* Una versión de este trabajo se presentó en el encuentro *Meronimia en las lenguas: lexicalización, semántica y morfosintaxis* en el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM el 28 de septiembre de 2013.

<sup>1</sup> Se habla principalmente en los estados de Jalisco y Nayarit, México y cuenta con alrededor de 45,000 hablantes.

<sup>2</sup> Esta es una expresión que una mujer dirige a su hija de 5 años.

- (1) Tita pe-ti-he-wa-ye-wena.<sup>3</sup>  
 qué 2SG.SUJ-PREG-NEXP-CAV-ə-untar  
 ‘¿Qué traes en la boca?’ (en el interior)

Como es usual en las lenguas en general (Svorou 1994), ésta presenta términos de partes del cuerpo que se extienden a la expresión de partes de objetos, como en *mexa* <sup>2</sup>*tika-té-ya* (pata-PL-3: POS) ‘*las patas de la mesa*’. Es conocido que los términos para las partes del cuerpo en las lenguas mesoamericanas son un recurso central de la expresión espacial. Hay estudios profundos en lenguas como zapoteco, tzeltal y totonaco. (MacLaury 1989; Levinson 1994; Levinson & Haviland 1994; Levy 1992). En huichol hay también una relación importante entre los términos de partes del cuerpo y la expresión del espacio, pero con algunas características que distinguen a esta lengua de las mesoamericanas.

## 1. Expresión del espacio en wixárika

Para la expresión del espacio, la lengua cuenta con adverbios, posposiciones, sufijos nominales, verbos específicos de ubicación-colocación y esquemas espaciales expresados mediante prefijos verbales (Gómez 2008). En la siguiente tabla se muestran las tres posiciones de prefijos verbales de contenido básicamente espacial, tomado de Iturrioz & Gómez (2006).<sup>4</sup>

En el verbo, la expresión de los rasgos espaciales del evento es en buena medida obligatoria y se relaciona con otros dominios de la lengua como la posesión, los modos de acción, el aspecto, individuación y también con la referencia a las partes del cuerpo (Iturrioz et al 1988; Gómez 2008).

Entre los rasgos que comparte el *wixárika* con las lenguas mesoamericanas destaca el uso de los términos de partes del cuerpo extendidos a partes de objetos y a la expresión de relaciones espaciales. Hay otros ejemplos más específicos como la extensión semántica o «el calco semántico» del término *boca* para designar la orilla (en objetos), uno de los 7 rasgos más frecuentes en estas lenguas (Smith-Stark 1994: 36).

<sup>3</sup> ə = interior, ↑ = hacia arriba, ↓ = hacia abajo, 2 = segunda persona, ANIM = animado, AS = asertor, CAV = cavidad, CISL = dirección hacia el hablante, EMO = emocional, ENF = enfático, EXP = experiencial (dentro del ámbito del hablante), FIG = zona delimitada en un fondo, GLB = cualidad global, LOC = contenido espacial, NEXP = no experiencial (fuera del ámbito del hablante), PL = plural, PL<sub>v</sub> = pluralidad verbal, POS = posesivo, POS.CORR = posesivo correferencial, PREG = pregunta, RED = reduplicación, RFL = reflexivo, SG = singular, SUJ = sujeto.

<sup>4</sup> Los números romanos en la parte superior indican la posición de los paradigmas en la cadena prefijal. Aquí se indica sólo los significados espaciales relacionados con la referencia a las partes del cuerpo humano.

TABLA 1

## Prefijos verbales de expresión espacial en huichol

V	III	I	raíz verbal
<i>ha-</i> FIG	<i>na-</i> 'extremo inferior'	<i>ta-</i> 'hacia adentro, borde'	
<i>he-</i> NEXP	<i>nu-</i> 'extremo superior'	<i>ti-</i> ↑ (hacia arriba)	
<sup>2</sup> <i>u-</i> EXP	<i>wa-</i> CAV	<i>ku-</i> 'en círculo'	
<i>heu-</i> GLB ANIM'		<i>ka-</i> ↓ (hacia abajo)	
		<i>ye-</i> ə o 'salida'	

Los términos de partes del cuerpo que se extienden a la designación de partes de objetos inanimados no es una clase cerrada, pero sólo algunos de los nombres para partes del cuerpo llegan a denotar relaciones espaciales. Uno de ellos es *wari* 'espalda'. Mediante el sufijo nominal locativo *-e* se forma la expresión espacial *wari-e* 'atrás de', cuya posición es pospuesta al nombre. Otros nombres son <sup>2</sup>*auri* 'mejilla' y *hixi* 'ojo'.

- (2) Ki **wari-e** kiyé puwe.  
casa **espalda**-LOC árbol está.colocado  
'Atrás de la casa hay un árbol'
- (3) Ki <sup>2</sup>**auri-e** kiyé puwe.  
casa **mejilla**-LOC árbol está.colocado  
'Al lado de la casa hay un árbol'
- (4) Ki **hixi-e** kiyé puwe.  
casa **ojo**-LOC árbol está.colocado  
'Delante de la casa hay un árbol'

Sin embargo, hay propiedades que distinguen a esta lengua de las mesoamericanas, como el orden de palabras SOV y la presencia del sistema de alternadores referenciales (*switch reference*) en el verbo. Aunque Suárez (1983) ubica al wixárika dentro de la zona de Mesoamérica, es conocido que otros autores no lo incluyen entre las lenguas de esta área (Campbell et al 1986; Stolz & Stolz 2001).

En lo que se refiere a la expresión del espacio relacionado con la referencia a las partes del cuerpo y de objetos, el wixárika es también atípico como

lengua mesoamericana, o se distingue de las lenguas mesoamericanas, si se quiere, al menos en lo siguiente:

1. Los términos de partes del cuerpo no se gramaticalizan más allá de la función locativa.<sup>5</sup>
2. La referencia a las partes del cuerpo y partes de objeto se realiza de manera importante mediante los prefijos verbales espaciales (tabla 1).

La cuestión central aquí es la manera característica de esta lengua de hacer referencia a las partes del cuerpo mediante estos prefijos verbales.

## 2. Cómo se hace referencia a las partes del cuerpo

Ya en Iturrioz et al (1998) se dice que algunos prefijos verbales posibilitan la descripción espacial del evento (en los aspectos locativos y de trayectoria) con un alto grado de detalle. Mediante la combinación de estos prefijos se construyen esquemas que se aplican al cuerpo humano y de animales así como a objetos y al entorno geográfico, como lo muestran los siguientes ejemplos.

- (5) Pi-ha-ta-xetá.  
AS- FIG-BORDE/ENTRADA-ser.rojo  
'Tiene la boca roja' (humanos y animales)
- (6) Pi-ha-ta-xetá.  
AS- FIG-BORDE/ENTRADA -ser.rojo  
'Tiene el borde rojo' (una taza)'
- (7) Pi-ha-ye-xetá.  
AS- FIG-ə-ser.rojo  
'El valle está rojo'

## 3. Estrategias para hacer referencia a partes del cuerpo

Encontramos tres estrategias principales para predicar una cualidad o una acción referida a las partes del cuerpo. En las dos primeras se utiliza el término para la parte del cuerpo correspondiente, y en la tercera no.

---

<sup>5</sup> En cambio, en zapoteco *lo* 'cara' llega a expresar dirección y dativo (MacLaury 1989), mientras que en huichol ni siquiera existe como término primario de partes del cuerpo.

A) *El término corporal ocupa la posición del sujeto de la oración*

- (8) <sup>?</sup>A- maamá-te pi-ha-haiti.  
 2SG:POS-mano-PL AS-RED-estar.frío  
 ‘Tus manos están frías’

En este caso, el verbo no lleva los prefijos espaciales que convencionalmente hacen referencia a la parte del cuerpo en cuestión.

B) *El término corporal no ocupa la posición del sujeto de la oración*

En este caso, el sujeto de la oración es el poseedor de la parte del cuerpo en cuestión; el término corporal aparece como una construcción locativa y el verbo lleva obligatoriamente los prefijos espaciales correspondientes.

- (9) <sup>?</sup>A-maamá-te-tsie pe-pi-heu-ha-haiti.  
 2SG:POS-mano-PL-encima 2SG.SUJ-AS-GLOB.ANIM-RED-estar.frío  
 ‘Estás frío en tus manos’

C) *No se utiliza el término corporal*

Como en el caso anterior, aquí también el sujeto de la oración es el poseedor de la parte del cuerpo en cuestión, pero no aparece el término corporal y los prefijos espaciales son la única expresión de la referencia a dicha parte:

- (10) Pe-pi-heu-ha- haiti.  
 2SG.SUJ-AS-GLB.ANIM-RED-estar.frío  
 ‘Tienes las manos frías’

Lo que se muestra en A. es que cuando el sujeto de la oración es la parte del cuerpo en cuestión, no interviene la descripción espacial en el verbo. De B y C se desprende que cuando el poseedor de la parte del cuerpo es el sujeto de la oración, la descripción espacial en el verbo es obligatoria, y que el nombre de la parte del cuerpo correspondiente es opcional.

En la mayoría de los casos se pueden usar las tres estrategias. En pocos casos, la única opción es la estrategia C. Es decir, la descripción espacial en el verbo es la única manera de hacer referencia a ciertas partes del cuerpo. Para hacer referencia a la cara y al todo (‘cuerpo’) no existe un recurso léxico en huichol y, por lo tanto, la referencia se hace únicamente mediante los prefijos espaciales, como se verá más adelante.

#### 4. La relación entre la expresión del espacio y la referencia a las partes del cuerpo

Hay una serie de cuestiones que vale la pena destacar acerca de la relación entre la expresión espacial y la referencia a las partes del cuerpo en esta lengua.

Mediante los prefijos verbales se puede hacer referencia a las partes del cuerpo (y de objetos), pero también a la totalidad. Como ya se indicó, en huichol no hay un equivalente al sustantivo *cuerpo* del español. Para predicar un estado o cualidad de un cuerpo o de un objeto, se recurre a la morfología verbal espacial: *heu-* predica la cualidad en la totalidad de un objeto animado, *ø-* (ausencia de prefijo espacial) expresa la totalidad de un objeto inanimado:

- (11) Wiiki pi-heu-yiwi.  
pájaro AS-GLB.ANIM-negro  
'El pájaro es negro'
- (12) <sup>?</sup>Iwi pi-yiwi.  
falda AS-negro  
'La falda es negra'

Una cuestión interesante es determinar cuál es la forma más frecuente de expresar estados y acciones relacionadas con las partes del cuerpo, es decir, cuál es la estrategia menos marcada. Con el fin de tener elementos mínimos para contestar a esta pregunta se realizó una exploración de la forma de hacer referencia a las partes del cuerpo en la producción de 12 horas de grabación de adultos en conversaciones entre ellos y con su hija de 2 años en un entorno familiar cotidiano. Esto nos permite presentar los casos más comunes en el habla cotidiana de este tipo de construcciones.<sup>6</sup>

En este corpus básico se encontraron las tres estrategias para hacer referencia a las partes del cuerpo antes mencionadas. En qué medida se utilizan estas tres posibilidades varía de un término a otro. El caso de *cara* y *cuerpo*, todas las referencias se realizan mediante los prefijos espaciales, evidentemente porque, como se señaló antes, no existen términos equivalentes en huichol. Sin embargo, en el caso de la cara es posible aplicar la forma derivada de *hixi-e* (ojo-LOC) 'parte frontal' para hacer referencia a la cara. Pero está claro que el uso de *hixi-e* es una estrategia muy marcada.

Hay otras partes del cuerpo con las que es más usual utilizar el recurso morfológico. Son las siguientes: interior de la boca (1), labios (5), pico (13), manos y pies (10), (20). Al menos esto es lo que arrojan los datos analizados.

---

<sup>6</sup> Agradezco a la familia Carrillo Sotero por permitirme realizar estas grabaciones y por participar en las transcripciones; a Benita Mijares y a Julio Ramírez por su ayuda en la revisión de los datos.

- (13) Wiikí mi-ha-ta-xetá.<sup>7</sup>  
 pájaro AS-FIG-ENTRADA/BORDE-rojo,colorado  
 ‘El pájaro del pico colorado’

Se presenta a continuación la lista de las cadenas prefijales espaciales relacionadas con las partes del cuerpo encontradas en el corpus analizado.

ESQUEMA PREFIJAL	ZONA O PARTE DEL CUERPO
ø-	totalidad, inanimado
ha-	zona delimitada (especialmente en la cara)
hana-	trasero, parte inferior (objeto)
hana-ka-	parte posterior cabeza
hanu-	extremo
hanu-ti-	extremo superior, hacia arriba
hanu-ye-	cara (vista de perfil)
ha-ka-	cara (vista de frente)
ha-ta-	boca, borde (objeto)
ha-ye-	cara (general), valle (geografía)
heu-	totalidad (GLB) animado
heu- + RED	manos o pies
heu-ka-	por todo el cuerpo
ʔu-	cabeza, cráneo (animados)
ʔu-ye + RED	ambas piernas
wa-	espalda
wa-ka-	dentro de nariz
wa-ti- + RED	interior del ojos,
wa-ye-	interior de la boca

No es el caso que la combinación de prefijos verbales espaciales «signifique» o sea equivalente a los sustantivos que designan partes del cuerpo. El esquema espacial *ha-ta-* no significa ‘labios’ o ‘boca’ y *wa-ye-* no significa ‘interior de la boca’. Lo que tenemos es una serie de combinaciones de prefijos convencionalizadas para hacer referencia a partes del cuerpo. Hay distintas razones para la anterior afirmación.

Por un lado, a menudo hay más de un esquema espacial para hacer referencia a una misma parte del cuerpo, pues los esquemas espaciales pueden variar si el objeto cambia de posición o cambia la perspectiva del hablante.

En los ejemplos siguientes, el prefijo *hanu-* hace referencia a la punta de un lápiz en posición horizontal; pero si el objeto está en posición ver-

<sup>7</sup> Este es el título de una canción muy conocida. Existe el sustantivo *yekarai* ‘pico de ave’, pero la expresión morfológica no lo requiere.

tical, se utiliza el esquema prefijal *anu-ti*, en donde se agrega el prefijo *ti-* de trayectoria ascendente, pues en este caso la punta se proyecta hacia arriba. Por lo tanto, no hay una descripción fija de la parte del objeto llamada ‘punta’. En huichol, por otra parte, no existe un término equivalente a ‘punta’.

- (14) Rapi pi-hanu -xetá. (en posición horizontal)  
 lápiz AS-EXTREMO-rojo  
 ‘El lápiz tiene la punta roja’
- (15) Rapi pi-hanu-ti-xetá (en posición vertical)  
 lápiz AS-EXTREMO-↑-rojo  
 ‘El lápiz tiene la punta roja’

Algo similar sucede en el caso de la referencia a la cara. Aquí encontramos tres esquemas espaciales distintos:

1. *Esquema ha-ye- (figura en zona delimitada)*

- (16) Pi-ha-ye-xetá.  
 as-fig-ə-estar.rojo  
 ‘Tiene la cara roja’

2. *Esquema ha-ka- (trayectoria descendente)*

- (17) Tsi-pi-ti-ha-ka-<sup>?</sup>erie  
 EMO-AS-ENF-CISL-↓-estar,parecer  
 ‘Tiene la cara bonita’

3. *Esquema hanu-ye- (extremo horizontal)*

- (18) Miya ti-hanu-ye-<sup>?</sup>erie xeikia.  
 así ENF-EXTREMO-SALIDA-estar, parecer nomás  
 ‘Mira cómo tiene la cara nomás’ (vista de perfil).
- (19) Ya ti-hanu-ye-teewi.  
 así ENF-EXTREMO-SALIDA -largo  
 ‘Cómo hace la cara larga, hacia delante’ (vista de perfil)

En los dos primeros esquemas, la cara es vista de frente, el esquema *hanu-ye-* implica una perspectiva lateral de la cara (de perfil).

Hay otro esquema que hace referencia a partes del cuerpo que no reciben nombre en esta lengua, el esquema *manos-pies*. En el ejemplo siguiente



el esquema prefijal se aplica tanto a las manos como a los pies, según el contexto.

- (20) <sup>?</sup>Aixi pe-pi-heu-<sup>?</sup>ane-ne.  
 bien 2SG:SUJ-AS-GLBANIM-estar-RED  
 'Tienes las manos (o los pies) limpios'

Como se dijo antes, los esquemas espaciales no son sinónimos de los nombres de partes del cuerpo, más bien se trata de esquemas espaciales convencionalizados para hacer referencia de manera no marcada (pero ligada a la situación) a partes del cuerpo o de objetos. Esta lengua se caracteriza por una gran cantidad de información espacial en la expresión de los eventos que es en gran medida obligatoria. Parte de esta información se refiere a las partes del cuerpo, lo que hace innecesario el uso de términos corporales y de sustantivos en general.

## 5. Conclusiones

El wixárika comparte con las lenguas mesoamericanas el uso de los términos de partes del cuerpo para hacer referencia a objetos, también el hecho de que algunos de estos términos funcionan para expresar relaciones espaciales como <sup>?</sup>auri 'mejilla', <sup>?</sup>hixi 'ojo', y <sup>?</sup>wari 'espalda'. Sin embargo, en huichol ninguno de los términos de partes del cuerpo presenta funciones más gramaticalizadas, como es el caso de *lo* 'cara' en zapoteco, que llega a expresar dirección y dativo (MacLaury 1989).

La diferencia más importante entre el huichol y las lenguas mesoamericanas reside en el uso de los prefijos verbales espaciales para hacer referencia a las partes del cuerpo y de objetos.<sup>8</sup> En los datos analizados (registro cotidiano) la estrategia morfológica resultó más frecuente con la cara, el cuerpo, las manos, los pies, la boca y los labios, aunque estos esquemas son aplicables en principio a todas las partes del cuerpo, incluyendo las partes para las que no hay un nombre correspondiente en la lengua.

Podemos decir que en wixárika los esquemas espaciales prefijales tienen un papel muy importante en la referencia a las partes del cuerpo: 1. pueden sustituir a los términos de partes del cuerpo, 2. cubren zonas y partes del cuerpo y de los objetos para los que no hay un término en la lengua 3. Aunque algunos términos de partes del cuerpo se aplican mediante un recurso metafórico a la referencia de objetos, los esquemas espaciales generales constituyen un complejo sistema que se aplica tanto al cuerpo como a los objetos y a la geografía.

<sup>8</sup> En cambio, en zapoteco el cuerpo humano es el único modelo para nombrar partes de objetos (MacLaury 1989: 129).

Una cuestión que se debate sobre las lenguas mesoamericanas,<sup>9</sup> es si la extensión de los nombres de partes del cuerpo a partes de objetos se realiza mediante un proceso de extensión metafórica basado en algún tipo de analogía (MacLaury 1989) o si se trata de una relación algorítmica (Levinson 1994: 812). La pregunta más interesante en relación con el huichol no es ésta, sino de qué manera los esquemas espaciales de los prefijos verbales se aplican a partes del cuerpo y de objetos.

## Referencias

- Campbell, Lyle, Terrence Kaufman & Thomas C. Smith-Stark. 1986. «Meso-America as a Linguistic Area». *Language* 62: 3, 530-570.
- Gómez López, Paula. 2008. *La adquisición de la expresión espacial en wixárika o huichol. Función 31-32*. Universidad de Guadalajara, México.
- Iturrioz, José Luis. 2001. «Inkorporation». In Martin Haspelmath et al (eds.), *Language Typology and Language Universals. Vol. 1*. Berlin: Walter de Gruyter. 714-725.
- Iturrioz, José Luis, Paula Gómez & Julio Ramírez de la Cruz. 1988. «Localización en huichol: jerarquías de paradigmas y series funcionales». *Función 8*. Guadalajara, Jalisco: Universidad de Guadalajara. 111-166.
- Iturrioz, José Luis & Paula Gómez. 2006. *Gramátia Wixárika I*. Munich: LINCOM EUROPA.
- MacLaury, Robert. 1989. «Zapotec body-part locatives: prototypes and metaphoric extensions». *IJAL* 55: 2, 119-154.
- Levinson, Stephen. 1994. «Vision, shape, and linguistic description: Tzeltal body-part terminology and object description». *Linguistics* 32, 791-855.
- Levinson, Stephen C. & John B. Haviland. 1994. «Introduction: Spatial conceptualization in Mayan languages». *Linguistics* 32, 613-622.
- Levy, Paulette. 1992. «Body part prefixes in Papantla Totonac». *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung (ZPSK)* 45, 530-542.
- Smith Stark, Thomas. C. 1994. «Mesoamerican Calques». In Carolyn J. MacKay & Verónica Vázquez (eds.), *Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica*. México, D.F.: UNAM. 15-52
- Stolz, Christel & Thomas Stolz. 2001. «Mesoamerica as a linguistic area». In Martin Haspelmath, König Ekkehard, Wulf Oesterreicher & Wolfgang Raible (eds.), *Language Typology and Language Universals 2*. (HSK 20.2) Berlin/N.Y.: Walter de Gruyter. 1539-155.
- Suárez, Jorge. 1983. *The Mesoamerican Indian Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Svorou, Soteria. 1994. *The Grammar of Space*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

---

<sup>9</sup> Esta fue la cuestión central del encuentro *Meronimia en las lengua*, que se llevó a cabo en el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM el 27 y 28 de septiembre de 2013.